Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tychikusa zaś wysłałem do Efezu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tychikosa\* \*\* zaś posłałem\*\*\* do Efezu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tychika zaś wysłałem do Efezu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tychikusa zaś wysłałem do Efezu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tychikosa posłałem do Efezu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tychika zaś posłałem do Efezu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Tychykam posłał do Efezu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Tychika posłałem do Efezu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tychika zaś posłałem do Efezu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Tychikusa posłałem do Efezu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tychika zaś wysłałem do Efezu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Tychika wysłałem do Efezu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tychika wysłałem do Efezu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tychika posłałem do Efezu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tychika posłałem do Efezu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тихика ж послав я до Ефеса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Tychika posłałem do Efezu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Tychika posłałem do Efezu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tychika zaś wysłałem do Efezu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tychika sam wysłałem do Efezu. |

1. 1) Tychikos, Τυχικός, czyli: szczęśliwy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:4</x>; <x>560 6:21</x>; <x>580 4:7</x>; <x>630 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) posłałem, ἀπέστειλα, aor. epistolarny (?); jeśli tak, Tychikos mógł być posłany, żeby zastąpić Tymoteusza w czasie jego podróży do Rzymu; jeśli nie, to Tymoteusz mógł już przebywać gdzie indziej niż w Efezie. [↑](#footnote-ref-4)